



**Ewiger Gott!  
Unser Land ist reich geworden.  
Gib uns die Gnade,  
trotzdem auf dein Wort zu hören.  
Bereite uns Boten deines Friedens,  
so dass wir dankbar sein können für all das Gute,  
das du uns gegeben hast!**

**Dieu éternel!  
Notre pays est devenu riche.  
Donne-nous la grâce d'écouter quand même ta parole.  
Fais de nous des messagers de ta paix,  
afin que nous puissions être reconnaissants pour tous  
les biens que tu nous as donné!**

**Eternal God!  
Our land has become rich.  
Give us the grace  
to remain attentive to your word.  
Give us messengers of your peace,  
that we may be grateful for all the good  
that you have given us.**

Mit dem „Stanser Verkommnis“ von 1481 kam eine jahrelange Vermittlertätigkeit zu einem gnädigen Abschluss. Die politischen Verantwortungsträger hatten auf das Wort des Beters gehört. Darüber freut sich Bruder Klaus, und in dieser Dankbarkeit diktiert er seinen Brief. Was können wir heute einander Gutes danken? Über das Zeitliche hinaus?

Avec le „Convenant de Stans“ de 1481, c'est une activité de médiation de plusieurs années qui a ainsi trouvé une fin heureuse. Les responsables politiques avaient entendu les paroles de l'ermite. Frère Klaus s'en réjouit. Cette paix fondée grâce à lui porte-t-elle aujourd'hui encore des fruits?

With the 1481 Treaty of Stans, a year of working as an intermediary came to a gracious conclusion. Those with political responsibility had listened to the words of his prayers. This delighted Brother Klaus, and in gratitude he dictated his letter. What good deeds can we thank each other for today? Beyond the temporal?

**Bruder Klaus schreibt:  
Wir wünschen euch viel Gutes und danken Euch viel Gutes und der  
Heilige Geist sei euer letzter Lohn.**

**Frère Nicolas écrit:  
Nous vous souhaitons beaucoup de bien et que l'Esprit saint soit  
votre ultime récompense.**

**Brother Klaus writes:  
We wish you well and owe you much good, and may the Holy Spirit  
be your final reward.**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

**Heiliger, barmherziger Gott,  
mein Schöpfer und mein Heiland, mein Richter und mein Erretter,  
du kennst mich und alle meine Wege und mein Tun.**

**Du hasst und strafst das Böse in dieser und jener Welt,  
du vergibst Sünden dem, der dich aufrichtig darum bittet,  
und liebst das Gute und lohnst es auf dieser Erde mit getrostem Gewissen  
und in der künftigen Welt mit der Krone der Gerechtigkeit.**

Dietrich Bonhoeffer, 1943

**Dieu miséricordieux,  
mon Créateur et Sauveur, mon Juge et mon Libérateur,  
tu connais tous les chemins de ma vie.**

**Tu détestes et punis le mal de ce monde,  
tu pardones les péchés à celui qui t'en prie avec droiture,  
tu aimes le bien et tu donnes de vivre sur cette terre  
avec une conscience réconfortée  
et dans le monde futur avec la couronne de justice.**

Dietrich Bonhoeffer, 1943

**Holy, merciful God,  
my creator and my redeemer, my judge and my saviour,  
you know me, and all my paths and my deeds.**

**You hate and punish the evil in this world and the hereafter,  
you forgive the sins of those who sincerely request forgiveness,  
and you love the good and reward it in this world with an assured conscience  
and in the world to come with the crown of righteousness.**

Dietrich Bonhoeffer, 1943

Allen hat Jesus die Vergebung der Sünden angeboten. Wo sein Name die Menschen verbindet, weicht die Heuchelei dem Bewusstsein: Alle sind vor Gott schuldig. Ob diese Schuld gross oder klein ist, macht keinen entscheidenden Unterschied. Allen muss Gott vergeben. So wird das grosse Wort von der „Gleichheit“ wahr. Beugen wir uns in diese gegenseitige Schuldigkeit?

Jésus a offert à tous le pardon des péchés. Là où son nom relie les êtres humains, l'hypocrisie fait place à la conscience: tous sont pécheurs. Tous sont appelés à se pardonner et à se servir les uns les autres avec leurs dons divers. Sinon le grand mot d' „Égalité“ reste lettre morte. Nous inclinons-nous devant cette obligation réciproque?

Jesus offered the forgiveness of sins to all. Where people are joined in his name, hypocrisy gives way to the knowledge that all are guilty before God. Whether this guilt is great or small does not make a decisive difference. God must forgive all. The great concept of 'equality' is thus made real. Do we bow in this mutual culpability?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Der Name Jesu sei euer Gruss**

**Frère Nicolas écrit:**

**Que le nom de Jésus soit votre salut**

**Brother Klaus writes:**

**The name of Jesus be your greeting**



**Ich danke dir, mein Schöpfer und Herr,  
für die Freude, die du mir an deiner Schöpfung geschenkt hast,  
für diese Verzückung über die Werke deiner Hände!  
Wenn ich irgendetwas gesagt habe, das deiner unwürdig ist,  
oder wenn ich je meinen eigenen Ruhm gesucht habe,  
dann vergib mir gnädiglich.**

Der Astronom Johann Kepler (1571-1630)

**Je Te remercie mon Créateur et Seigneur,  
pour la joie que tu m'as donnée par ta création,  
pour l'émerveillement devant les œuvres de tes mains!  
Si j'ai dit quelque chose d'indigne  
ou si j'ai cherché ma propre gloire,  
alors de grâce, pardonne-moi.**

L'astronome Johann Kepler (1571-1630)

**I thank you, my creator and my lord,  
for the joy that you have given me with your creation,  
for this ecstasy for the work of your hands!  
Should I have said anything that is not worthy of you  
or should I have sought my own glorification,  
then forgive me graciously.**

The astronomer Johann Kepler (1571-1630)

Die Bibel sagt: Himmel und Erde sind erschaffen durch Gottes Wort. Das Sicht- und Messbare und das Geistige gehorchen Gesetzmässigkeiten, die einander entsprechen. Wer sie erkennen will, muss sich nach ihnen richten. Sind wir in diesem Sinn den Vorgaben der Natur gehorsam? Vertrauensvoll? Oder widerwillig?

La bible dit: les cieux et la terre sont créés par la parole de Dieu. Le visible et mesurable et le spirituel obéissent à des lois qui correspondent les unes aux autres. Qui veut les reconnaître, doit s'orienter en fonction d'elles. Sommes-nous obéissants en ce sens, aux exigences de la nature?

The Bible says: heaven and earth were created by God's word. That which can be seen and measured and that which is spiritual obey laws that are comparable. Whoever wishes to recognise these laws must submit his thoughts to them. In such a sense, are we obedient to the rules of nature? Trusting? Or reluctant?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Gehorsam ist die grösste Ehr, die es im Himmel und auf dem Erdreich gibt.**

**Frère Nicolas écrit:**

**L'obéissance est le plus grand honneur, au ciel et sur la terre.**

**Brother Klaus writes:**

**Obedience is the highest honour existing in heaven and on earth.**



### Ewiger Gott!

**Gib uns, dass wir deine Stimme hören dürfen,  
aus den Werken deiner Schöpfung,  
aus den Worten deiner heiligen Schriften,  
aus dem Zuspruch in der Gemeinschaft des Glaubens.  
Leite du alle, die unsere Meinungen bilden,  
in der Wissenschaft, in den Medien, in den Kirchen,  
und hilf uns, dass wir unsere Kräfte anspannen und erkennen,  
was dir zur Ehre und uns zum Heil dient.**

### Dieu éternel!

**Donne-nous d'entendre ta voix,  
au travers des œuvres de ta Création,  
des paroles de ta sainte Écriture,  
du réconfort de la communauté des croyants.  
Dirige tous ceux qui forment nos opinions,  
dans les sciences, les médias, les Eglises,  
et aide-nous à développer nos forces et à reconnaître  
ce qui sert à ton honneur et à notre salut.**

### Eternal God!

**Grant unto us that we may hear your voice –  
from the works of your creation,  
from the words of your holy scripture,  
from our acceptance into the community of faith.  
Guide all those who influence our opinions,  
in science, in the media, in the churches,  
and help us to use our strengths and to recognise  
that which serves to honour you and to redeem us.**

Gehorsam ist keine Einbahnstrasse. Er wird nicht nur von unten nach oben geleistet. Im Gegenteil: Das Leben entfaltet sich segensreich, wo die Menschen gegenseitig aufeinander hören. Wer in einer erhöhten Position steht, muss besonders aufmerksam sein. Auf wen höre ich gern? Und auf welche Menschen sollte ich hören und tue es ungern?

L'obéissance n'est pas une route à sens unique. Elle ne va pas simplement du bas vers le haut. Au contraire: la vie se développe de manière bénéfique là où les humains sont à l'écoute les uns des autres. Qui a du pouvoir doit être particulièrement attentif. Est-ce que ce ne sont que les autres qui ne veulent pas entendre?

Obedience is two-way street. It is not only provided from those below to those above. Quite the opposite: Life takes its most beneficial course where people listen to each other mutually. Someone in an elevated position needs to be particularly attentive. Who do I enjoy listening to? And who do I not enjoy listening to, even though I should?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Darum sollt ihr schauen, dass ihr einander gehorsam seid.**

**Frère Nicolas écrit:**

**C'est pourquoi vous devriez veiller à vous obéir réciproquement.**

**Brother Klaus writes:**

**That is why you should see to it that you obey one another.**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

**Gelobt seist du, Herr, mit allen deinen Kreaturen,  
der edlen Herrin vor allem, Schwester Sonne,  
die uns den Tag macht und uns freundlich Licht durch ihn spendet.**

**Gelobt seist du, Herr, durch Bruder Wind und Luft und Wolke und jegliches Wetter,  
mildes und anderes auch, wodurch du belebst, was du erschufest.**

**Gelobt seist du, Herr, durch unsere Schwester, die Mutter Erde,  
die stark und gütig uns trägt  
und zeitigt mancherlei Frucht mit farbigen Blumen und Gras.**

Franz von Assisi (1181-1226)

**Loué sois-tu, mon Seigneur, avec toutes tes créatures,  
spécialement messire frère soleil qui est le jour, et par lui tu nous illumines.  
Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère vent, et pour l'air et le nuage et le ciel serein  
et tous les temps, par lesquels à tes créatures tu donnes soutien.**

**Loué sois-tu, mon Seigneur, pour sœur notre mère la terre,  
qui nous soutient et nous gouverne,  
et produit divers fruits avec les fleurs colorées et l'herbe.**

François d'Assise (1181-1226)

**Praised be You my Lord with all Your creatures, especially Sir Brother Sun,  
Who is the day through whom You give us light.**

**Praised be You, my Lord, through Brothers Wind and Air, and fair and stormy,  
all weather's moods, by which You cherish all that You have made.**

**Praised be You my Lord through our Sister, Mother Earth  
who sustains and governs us,  
producing varied fruits with coloured flowers and herbs.**

Franz of Assisi (1181-1226)

Ein wahrhaftes Verstehen erwächst nicht nur aus der Kraft des Denkens. Auch das Wissen des Herzens ist an ihm beteiligt. Die Schöpfung funktioniert nicht nur, sie ist auch wunderbar schön gestaltet. Wo Menschen Anteil bekommen an der Weisheit des Schöpfers, findet ein gesegneter Anfang zu einer glücklichen Vollendung. Beten wir um diese Gnade? Wann und wie?

Une véritable compréhension ne découle pas que de la puissance de la pensée. La connaissance du cœur est impliquée. La création ne fonctionne pas seulement, elle est aussi merveilleusement conçue. Lorsque les gens apprennent à partager la sagesse du Créateur, c'est le commencement bénit pour un heureux achèvement. Prions-nous pour cette grâce?

True understanding does not come into being from the power of thought alone. The knowledge of the heart also plays a role. Creation does not only function – it is also beautifully designed. Where people partake in the wisdom of the creator, a blessed path begins that leads to joy. Do we pray for this mercy? When and how?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Weisheit ist das allerliebst deswegen, weil sie alle Dinge  
zum Besten anfängt.**

**Frère Nicolas écrit:**

**Et la sagesse est le bien le plus cher, car elle assure le  
meilleur commencement à toute chose.**

**Brother Klaus writes:**

**And wisdom is the most precious because it deals with  
everything in the best way.**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

**Herr, Jesus Christus!  
Du bist der König aller Barmherzigkeit!  
Hilf uns,  
dass auch wir einander beistehen  
und die Lasten der anderen mittragen,  
wie das Brüder und Schwestern tun.**

**Seigneur Jésus-Christ!  
Tu es le roi de toute miséricorde!  
Aide-nous,  
afin que nous nous assistions  
et portions aussi les charges les uns les autres  
comme le font des frères et soeurs.**

**Lord, Jesus Christ!  
You are the king of all mercy!  
Let us partake in your power,  
that we might stand by one another  
and help to bear one another's loads,  
as brothers and sisters do.**

Jesus hat sich den Armen und Schwachen zugewandt und hat die Kranken geheilt. Wo sein Name eine Gemeinschaft zusammenhält, umsorgt sie ihre schwächsten Glieder mit einer besonders grossen Liebe. So wird das grosse Wort von der „Brüderlichkeit“ wahr. Wer erinnert uns heute an diesen tragenden Grund für die Solidarität?

Jésus s'est tourné vers les pauvres et les faibles. Il a guéri les malades. Là où son nom tient ensemble une communauté, celle-ci offre le plus grand honneur à ses membres les plus faibles. Sinon le grand mot de „Fraternité“ reste lettre morte. Vivons-nous cette communauté des enfants de Dieu?

More than any other, Jesus turned to help the poor and the weak and healed the ill. Where a community is held together by his name, its weakest members are provided with a love of particular greatness. The great concept of 'brotherhood' is thus made real. Who reminds us today of this foundation for solidarity?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Der Name Jesu sei euer Gruss**

**Frère Nicolas écrit:**

**Que le nom de Jésus soit votre salut**

**Brother Klaus writes:**

**The name of Jesus be your greeting**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

**Allmächtiger Gott!  
Du hast uns gelehrt,  
unsere Macht zum Wohl der Leidgeprüften einzusetzen.  
Wir bitten dich:  
Hilf du,  
dass die Liebe nicht erkaltet.**

**Dieu tout puissant!  
Tu nous as enseigné  
à engager notre force en faveur du bien  
de ceux qui sont dans la souffrance.  
Nous te prions:  
aide-nous  
afin que notre amour ne se refroidisse pas.**

**Almighty God!  
You have taught us  
to use our power for the good of those tested by sorrow.  
We pray:  
Help  
to prevent our love from growing cold.**

„Die Stärke des Volkes misst sich am Wohl der Schwachen“, sagt die Präambel der geltenden Bundesverfassung. Soll das nicht eine Floskel sein, braucht es mehr als ein austariertes Versicherungssystem.“ Achten wir selber auf die Nöte unserer Nächsten und stehen Schutzbedürftigen bei?

„La force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres“, dit en préambule la Constitution fédérale. Si cela devait être plus qu'un simple exercice de style, alors il faudrait davantage qu'un système d'assurances tari. Veillons-nous chaque jour aux besoins de nos prochains et assistons-nous ceux qui nécessitent notre protection?

The preamble of the current Swiss constitution states that 'the strength of the nation can be measured by the well-being of the weak'. For this to be more than just a slogan takes more than a balanced social insurance system. Do we ourselves take note of the problems of our neighbours and do we support those in need?

**Bruder Klaus schreibt: Fried ist allweg in Gott, denn Gott ist der Fried. Darum sollt ihr schauen, dass ihr auf Fried abstellt, Witwen und Waisen beschirmet, wie ihr noch bisher getan.**

**Frère Nicolas écrit: La paix est toujours en Dieu, car Dieu est la paix. C'est pourquoi vous devez veiller à construire sur la paix. Protégez les veuves et les orphelins, comme vous l'avez toujours fait.**

**Brother Klaus writes: Peace is always in God as God is peace. That is why you should see to it to keep peace, to protect widows and orphans as you have done so far.**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

**Mein Herr und mein Gott!**

**Ich sehe, wie die Dinge vergehen und andere an ihre Stelle treten.**

**Du aber bist und bleibst.**

**Zu dir haben die Menschen gebetet, als ich noch ein Kind war,  
zu dir werden die Menschen beten, auch wenn ich nicht mehr unter ihnen bin.**

**Dir will ich alles anvertrauen, was ich habe,  
dann werde ich nichts davon verlieren:**

**Du wirst es reinigen und in der rechten Art vermehren  
durch deine Gnade.**

nach Aurelius Augustin (354-430)

**Mon Seigneur et mon Dieu!**

**Je vois comment les choses passent et sont remplacées par d'autres.**

**Mais toi, tu es et demeures.**

**Les gens t'ont prié alors que j'étais encore un enfant,  
les gens te prieront aussi, lorsque je ne serai plus parmi eux.**

**Je veux te confier tout ce que j'ai,  
ainsi je n'en perdrai rien:**

**Par ta grâce, tu le purifieras et le multiplieras  
dans le bon sens.**

d'après Aurelius Augustin (354-430)

**My lord and my God!**

**I can see how things fade and vanish and how others come to replace them.**

**You, however, are there continuously.**

**People prayed to you when I was still a child;  
people will continue to pray to you when I am no longer amongst them.**

**I wish to place everything I have in your care,**

**for then I will lose none of it:**

**you will purify it and multiply it in the correct way  
with your compassion.**

based on Aurelius Augustin (354-430)

Mit Wertschätzung und Freude erzählt die Bibel vom wachsenden Reichtum Abrahams und Salomos. Doch erst die Dankbarkeit macht aus den irdischen Gütern etwas ewig Gutes. Sind wir im Frieden mit dem Schöpfer, so dass wir zufrieden sein können mit dem, was wir ererbt und erworben haben?

La bible parle avec estime et joie de l'accroissement de la fortune d'Abraham et de Salomon. Mais ce n'est qu'avec la reconnaissance que les biens terrestres deviennent des biens pour l'éternité. Sommes-nous en paix avec le Créateur, de sorte que nous puissions être satisfaits de ce que nous avons hérité et acquis?

The Bible tells of the growing riches of Abraham and Solomon with appreciation and joy. But only gratitude can make earthly goods into something of eternal goodness. Are we at peace with the creator, such that we can be satisfied with that which we have acquired and inherited?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Und wes Glück sich auf dem Erdreich mehret, der soll Gott dankbar dafür sein, so mehret es sich auch im Himmel.**

**Frère Nicolas écrit:**

**Celui dont le bonheur croît sur la terre, qu'il en rende grâce à Dieu, ainsi son bonheur croît aussi dans le ciel.**

**Brother Klaus writes:**

**And he whose fortune multiplies on earth should be grateful to God, thus it will be multiplied also in heaven.**



**Barmherziger Gott!**

**Vergib mir die Gedanken, Worte und Werke,  
mit denen ich deinen heiligen Geist betrübt habe.**

**Vergib uns,  
wenn wir mit einer billigen Toleranz  
keine Worte mehr finden für das, was nicht recht ist.  
Gib mir die Weisheit und Kraft,  
meinen Nächsten das kritische Wort zu sagen,  
das ich ihnen schulde.**

**Dieu miséricordieux!**

**Pardonne-moi les pensées, les paroles et les oeuvres,  
par lesquelles j'ai attristé le Saint-Esprit et me suis déshonoré.**

**Pardonne-nous  
si, avec une tolérance à bon marché,  
nous ne trouvons plus de mots pour dénoncer ce qui est injuste.  
Donne-moi la sagesse et la force,  
pour dire à mes prochains  
la parole critique que je leur dois.**

**Merciful God!**

**Forgive me the thoughts, words and deeds  
with which I have grieved your holy spirit and dishonoured myself.**

**Forgive us  
when we, with a cheap tolerance,  
no longer find words for that which is not right.  
Give me the wisdom and the strength  
to tell my neighbours the critical words  
that I owe them.**

Bei allen Menschen könnte man Vieles aufdecken, was das Tageslicht scheut. Jeder soll seine Schuld vor Gott bekennen und bereuen. Wo sich aber das Ungute offen zeigt, ist eine ebenso offene Kritik gefordert. Finden wir die rechten Worte dazu? Oder lassen wir allem den Lauf, so dass der Unterschied zwischen Recht und Unrecht gleichgültig scheint?

Chez tous les humains, il est possible de mettre à jour beaucoup d'aspects qui craignent la lumière. Chacun doit reconnaître ses fautes devant Dieu et les regretter. Là où le mal se montre ouvertement, une critique tout aussi ouverte est demandée. Trouvons-nous à cet effet les paroles ajustées ou la différence entre juste et injuste nous est-elle indifférente?

In all people, you can reveal much that shuns the light of day. We should all recognise and regret our guilt before God. However, where the bad shows itself, an equally open criticism is called for. Can we find the right words to do this? Or do we leave everything be, allowing the difference between right and wrong to seem unimportant?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Den offenen Sünden soll man wehren und der Gerechtigkeit  
allweg beistehen.**

**Frère Nicolas écrit:**

**Il faut s'opposer aux péchés publics et toujours soutenir  
la justice**

**Brother Klaus writes:**

**Overt sins are to be averted and justice is to be supported  
always.**



**Herr, Jesus Christus!  
Du bist der König!  
Du bist mit Dornen gekrönt.  
Gib uns deinen Geist,  
dass auch wir unsere Aufgaben erfüllen  
mit der Demut,  
die uns wahrhaftig sein lässt in der Liebe.**

**Seigneur, Jésus Christ!  
Tu es le Roi!  
Tu as été couronné d'épines.  
Aide-nous,  
pour que nous aussi nous remplissions  
nos obligations avec l'humilité  
qui nous permet d'être vraiment dans l'amour.**

**Lord, Jesus Christ!  
You are the king!  
You are crowned with thorns.  
Illuminate us with your spirit,  
that we might fulfil our tasks  
with the meekness  
that allows us to experience genuine love.**

Jesus tut sein Werk ohne Gewalt, nur durch sein Wort und seinen Geist. Wo sein Name die Menschen zusammenhält, erwächst aus dem Respekt vor dem Gewissen die Toleranz. So wird das grosse Wort von der „Freiheit“ wahr. Auf welche Weise finden wir zu einer freien Meinung, die widersprechende Meinungen duldet?

Jésus accomplit son oeuvre sans violence, que par sa parole et son esprit. Là où son nom tient ensemble les gens, la tolérance se développe à partir du respect de la conscience. Sinon le grand mot de „Liberté“ reste lettre morte. Recherchons-nous de toutes nos forces la vérité qui libère?

Jesus does his work without force, using only his word and his spirit. Where his name holds people together, tolerance grows from a respect for the conscience. The great concept of 'freedom' is thus made real. In what way can we find a free opinion that tolerates contradictory opinions?

**Bruder Klaus schreibt:**

**Der Name Jesu sei euer Gruss**

**Frère Nicolas écrit:**

**Que le nom de Jésus soit votre salut**

**Brother Klaus writes:**

**The name of Jesus be your greeting**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

**Wenn ich einmal soll scheiden,  
so scheide nicht von mir.**

**Wenn ich den Tod soll leiden,  
so tritt du dann herfür.**

**Wenn mir am allerbängsten  
wird um das Herze sein,  
so reiss mich aus den Ängsten  
kraft deiner Angst und Pein.**

Paul Gerhardt (1607-1676)

**Dans ta bonté parfaite,  
se trouve mon pardon.**

**Tu veux changer en fête  
l'accueil dans ta maison.**

**Un jour nouveau commence  
pour moi, dès maintenant,  
dans l'humble obéissance  
d'un cœur reconnaissant.**

Edmont Pidoux, (1908-2004)

**While I draw this fleeting breath,  
when my eyelids close in death,  
when I soar through tracts unknown,  
see thee on thy judgement throne;**

**Rock of ages, cleft for me,  
let me hide myself in thee**

Augustus Montague Toplady (1740-1778)

Wo alles Tun und Wollen an sein letztes Ende kommt, offenbart der Leidensweg Jesu seinen unvergleichlichen Trost. Das Begehr nach Macht und Erfolg zerfällt und stirbt, und das Vertrauen auf den Gekreuzigten macht die Liebe rein und stark. Was – oder wer erfüllt mein Innerstes?

Là où les actes et les désirs atteignent leur limite, le chemin de la Passion de Jésus-Christ dévoile son incomparable consolation. Les rêves de puissance et de succès se désintègrent et meurent, et la confiance dans le Crucifié rend l'amour pur et fort. Quoi ou qui remplit mon for intérieur?

Where all deeds and desires come to an end, Jesus' life of suffering reveals its incomparable comfort. The desire for power and success crumbles and dies and trust in the crucified one makes love pure and strong. What – or who – fulfills my innermost being?

**Bruder Klaus schreibt:  
Ihr sollt auch das Leiden Gottes in euren Herzen tragen, denn es ist  
des Menschen grösster Trost an seinem letzten End.**

**Frère Nicolas écrit:  
Vous devez aussi porter dans vos coeurs la passion de Dieu, car  
c'est la plus grande consolation de l'être humain à sa fin ultime.**

**Brother Klaus writes:  
You must also carry God's suffering in your hearts for it is man's  
greatest consolation in his final hour.**



GENERATIONENPARCOURS  
ST.CHRISCHONA

Allmächtiger Gott,  
der du Himmel und Erde gemacht  
und den Menschen so viel Gutes gegeben hast!  
Gib mir durch deine Gnade  
den rechten Glauben und guten Willen,  
Weisheit, Klarheit und Kraft,  
den Teufeln zu widerstehen, das Arge zu meiden  
und deinen Willen zu tun.

Wessobrunner Gebet, um das Jahr 800

Dieu Tout-Puissant,  
Créateur du ciel et de la terre  
Providence des humains!  
Donne-moi par ta grâce  
la foi véritable, le vrai désir,  
la sagesse, la clarté et la force  
de résister au tentateur, d'éviter le mal  
et de faire ta volonté.

Prière de Wessobrunn, en l'an 800 environ

Almighty God,  
You who made heaven and earth  
and who have given people so much goodness!  
With your compassion, give me  
the right faith and good will,  
wisdom, clarity and strength  
to resist the devils, to avoid the wicked  
and to do your will.

Wessobrunn Prayer, circa 800

Der Glaube vereinigt uns Menschen mit Gott. Deshalb birgt das Religiöse (und das Pseudoreligiöse) eine besonders grosse Gefahr, uns Menschen unmenschlich zu machen. Werden wir selber verführt zu einem unbarmherzigen Verhalten? Durch selbstgerechte Voraussetzungen? Oder durch hochfahrende Ziele?

La foi unit les Hommes à Dieu. C'est pourquoi le religieux (et le pseudo religieux) recèle un danger particulièrement grand, celui de nous rendre, nous humains, inhumains. Sommes-nous nous-mêmes entraînés à un comportement impitoyable par des fausses promesses, des représentations arbitraires et des objectifs ambitieux?

Faith gathers people with God. For this reason, the religious (and the pseudo-religious) carries a particularly great risk of making people lose their humanity. Are we being tempted to behave without mercy? Through self-righteous requirements? Or through arrogant goals?

**Bruder Klaus schreibt:**  
**Mancher Mensch zweifelt am Glauben, und der Teufel tut manchen Einfall durch den Glauben und allermeist durch den Glauben.**

**Frère Nicolas écrit:**  
**Bien des personnes ont des doutes quant à la foi, et le diable les attaque souvent à travers leur foi et le plus souvent par la foi.**

**Brother Klaus writes:**  
**Some people have doubt in faith and the devil plays many a trick through faith and most of all through faith.**



Ich danke dir, mein himmlischer Vater,  
durch Jesus Christus, deinen lieben Sohn,  
dass du mich vor Schaden und Gefahr behütet hast, und bitte dich,  
du wollest mich diesen Tag auch behüten vor Sünden und allem Übel,  
dass dir all mein Tun und Leben gefalle;  
denn ich befehle mich,  
meinen Leib und meine Seele und alles in deine Hände.  
Dein heiliger Engel sei mit mir,  
dass der böse Feind keine Macht über mich gewinne.

Martin Luther (1482-1546)

Je te remercie, Père céleste,  
par Jésus-Christ, ton fils bien-aimé,  
de m'avoir protégé des dommages et des dangers, et te prie,  
en ce jour aussi, de me garder du péché et de tout mal,  
afin que mes actes et ma vie te plaisent;  
car je désire que  
mon corps, mon âme et tout mon être soient entre tes mains.  
Que ton saint ange soit avec moi,  
et que l'Ennemi ne gagne aucun pouvoir sur moi.

Martin Luther (1482-1546)

I thank you, my heavenly father,  
through Jesus Christ, your beloved son,  
for protecting me from danger and harm in the past, and pray  
that you might protect me from sin and all evil on this day,  
that all my deeds and my life please you;  
for I command myself,  
my body and my soul and everything in your hands.  
Your holy angel be with me  
that the wicked foe might not win any power over me.

Martin Luther (1482-1546)

Der Zweifel gehört zum Glauben. Denn in ihm begegnen sich zwei unterschiedliche Realitäten: die Macht Gottes und die Möglichkeiten der Menschen. Wer aber sein Denken und Fühlen zum Massstab macht sogar für Gott, hat nichts, was Schutz und Schlagkraft gegen das Unheil bietet. Hätscheln wir unsere Zweifel, weil es bequem ist, den Fragen des Glaubens auszuweichen?

Le doute fait partie de la foi, car deux réalités différentes se rencontrent dans la foi: la puissance de Dieu et les possibilités humaines. Mais celui qui prend ses pensées et ses sentiments comme critères, ou pour Dieu, n'a rien à offrir qui protège contre le malheur. Chérissons-nous nos doutes parce qu'il est plus simple d'éviter les questions de la foi?

Doubt is part of having faith. For in faith, two differing realities meet: the power of god and the possibilities of people. But whosoever makes their thoughts and feelings the measure of all, even of God, has nothing that offers protection and force against evil. Do we coddle our doubt because it is comfortable to avoid the question of faith?

**Bruder Klaus schreibt: Wir sollen aber nicht zweiflerisch darin sein ... und ich schreibe es euch zu einer Verwarnung, dass, wenn der böse Geist jemanden darum ansucht, er desto ritterlicher widerstehe.**

**Frère Nicolas écrit: Mais en cela nous ne devons pas nous laisser assaillir par le doute ... je vous écris afin que, lorsqu'une personne sera attaquée par le mauvais esprit, elle lui résiste encore mieux, tel un chevalier.**

**Brother Klaus writes: Yet we must not be doubtfull ... I am writing to you as a reminder that, if the evil spirit should tempt anyone, he resist it all the more gallantly.**



Herr, Jesus Christus!

Aus dem Volk Abrahams, Isaaks und Jakobs bist du zu uns gekommen  
und hast auch uns Anteil gegeben an den Gaben deines Volkes.

Du hast uns gelehrt,

all das Gute auf dieser Erde zu sehen und dafür deinen Vater im Himmel loben.

Noch immer bist du bei uns durch dein Wort  
und rufst uns, dass wir in deiner Nachfolge unser Kreuz tragen  
und reif werden für das ewige Leben.

Lass uns im Kleinen und im Grossen dir treu sein und treu bleiben!

Seigneur Jésus Christ!

Tu es venu à nous du peuple d'Abraham, d'Isaac et de Jacob  
et Tu nous as aussi donné part aux dons de ton peuple.

Tu nous as enseigné,

à voir tout ce qui est bon sur cette terre et à en louer ton Père des cieux.

Tu es toujours avec nous par ta parole  
et tu nous appelles à porter notre croix à ta suite  
afin que nous devenions mûrs pour la vie éternelle.

Laisse-nous t'être et de te rester fidèle dans les petites comme dans les grandes choses.

Lord, Jesus Christ!

You came to us from the people of Abraham, Isaac and Jacob  
and allowed even us to partake in the gifts of your people.

You have taught us

to see the good on this earth and therefore praise your father in heaven.

You are still with us in your word  
and call us to wear our cross, following you,  
and become ready for eternal life.

Let us be true to you in great things and small – and remain true!

Sind wir gute Christen? Kann ein ganzes Volk für sich in Anspruch nehmen, dass es Christus nachfolgt und von ihm lernen will? Zweifel regen sich. Doch wer darf anderen ihr Christsein absprechen, solange sie selber sich zu Christus bekennen?

Sommes-nous de bons chrétiens? Un peuple entier peut-il prétendre suivre le Christ et apprendre de lui? Le doute survient. Mais qui a le droit de refuser à d'autres d'être chrétiens tant que ceux-ci se reconnaissent eux-mêmes en Christ?

Are we good Christians? Can an entire people claim to follow Christ and wish to learn from him? This raises doubts. But who can dispute others' claims to Christianity if they commit to Christ?

Bruder Klaus schreibt:

**Mir zweifelt nicht daran, dass ihr gute Christen seid.**

Frère Nicolas écrit:

**Je ne doute pas que vous êtes de bons chrétiens.**

Brother Klaus writes:

**I do not doubt that you are good Christians.**